حزب البحر

لسيدي الشيخ أبي الحسن الشاذلي الحسني رضي الله عنه

(ت ٦٥٦ هـ)

Hizb al-Bahr

La Letanía del Mar

por Imam Abū al-Ḥasan al-Shādhilī

Texto árabe extraído de: Returning to Allah | Damas 2024
Traducción: Shifa al-Qulub

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ * بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ *

يا عَلِيُّ يا عَظِيمُ * يا حَلِيمُ يا عَلِيمُ * أَنْتَ رَبِّي * وَعِلْمُكَ حَسْبِي *

فَنِعْمَ الرَّبُّ رَبِّي * وَنِعْم الحَسْبُ حَسْبِي *

تَنْصُرُ مَنْ تَشاءُ وأَنْتَ العَزِيزُ الرَّحِيمُ *

Me refugio en Allah del Satanás maldito. En el nombre de Allāh, el Clemente, el Misericordioso. ❄ ¡Oh Altísimo! ¡Oh Grandioso! ❄ ¡Oh Clemente! ¡Oh Omnisciente! ❄ Tú eres mi Señor y Tu conocimiento me es suficiente. ❄ Cuán perfecto es mi Señor ❄ y cuán perfecta es mi suficiencia. ❄ Tú concedes victoria a quien quieres, ❄ y Tú eres el Todopoderoso, el Compasivo. ❄

نَسْأَلُكَ العِصْمَةَ فِي الحَرَكاتِ وَالسَّكَناتِ * وَالكَلِماتِ وَالإِراداتِ وَالخَطَراتِ * مِنَ الشُّكُوكِ وَالظُّنُونِ * وَالأَوْهامِ السَّاتِرَةِ لِلْقُلُوبِ * عَنْ مُطالَعَةِ الغُيُوبِ * فَقَدِ ﴿ ٱبْتُلِيَ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ۝ وَإِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ إِلَّا غُرُورًا ﴾ * فَثَبِّتْنا وَانْصُرْنا *

Pedimos Tu protección en el movimiento y en la quietud, ❋ en las palabras, las intenciones, y los pensamientos; ❋ de las dudas y las imaginaciones, ❋ de las ilusiones que velan los corazones; ❋ y de contemplar aquello que está oculto. ❋ **(** Los creyentes fueron puestos a prueba y temblaron intensamente ❋ Cuando los hipócritas y aquellos en cuyos corazones hay una enfermedad decían: Lo que Allah y Su Mensajero nos han prometido es un engaño" **)** (*Sūra Al-Aḥzāb* 33:11-12) ❋ Haznos, pues, firmes y ayúdanos, ❋

وَسَخِّرْ لَنا هٰذا البَحْرَ * كَما سَخَّرْتَ البَحْرَ لِمُوسَى * وَسَخَّرْتَ النَّارَ لِإِبْراهِيمَ * وَسَخَّرْتَ الجِبالَ وَالحَدِيدَ لِداوُودَ * وَسَخَّرْتَ الرِّيحَ وَالشَّيَاطِينَ وَالجِنَّ لِسُلَيمانَ * وَسَخِّرْ لَنا كُلَّ بَحْرٍ هُوَ لَكَ فِي الأَرْضِ وَالسَّماءِ * وَالمُلْكِ وَالمَلَكُوتِ * وَبَحْرَ الدُّنْيا وَبَحْرَ الآخِرَةِ * وَسَخِّرْ لَنا كُلَّ شَيْءٍ * يا مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ *

Y somete para nosotros este mar, ❋ como sometiste el mar para Moisés, ❋ el fuego para Abraham ❋ las montañas y el hierro para David ❋ y el viento, los demonios, y los genios para Salomón. ❋ Somete para nosotros todo mar que esté bajo Tu dominio: en tierra y en el cielo, en lo físico y en lo espiritual; ❋ el mar de esta vida y el mar de la Otra Vida. ❋ Y somete para nosotros todas las cosas, ¡Oh Tú, en Cuyo Poder está el dominio de todas las cosas! ❋

﴿ كٓهيعٓصٓ ﴾ (٣) اُنْصُرْنا فَإِنَّكَ خَيْرُ النّاصِرِينَ * وَافْتَحْ لَنا فَإِنَّكَ خَيْرُ الفاتِحِينَ * وَاغْفِرْ لَنا فَإِنَّكَ خَيْرُ الغافِرِينَ * وَارْحَمْنا فَإِنَّكَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ * وَارْزُقْنا فَإِنَّكَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ * وَاهْدِنا وَنَجِّنا مِنَ القَوْمِ الظَّالِمِينَ *

(*Kāf Ḥā Yā ʿAyn Ṣad*) (*Sūra Maryam* 19:1) (3) ❄ Danos la victoria, pues Tú eres el mejor de los auxiliadores. ❄ Concédenos fortuna y favor, pues Tú eres el mejor de los que conceden fortuna. ❄ Perdónanos, pues Tú eres el mejor de los que perdonan ❄ Ten misericordia de nosotros, pues Tú eres el Más Misericordioso.❄ Concédenos sustento, pues Tú eres el mejor de los proveedores. ❄ Guíanos y sálvanos de la gente injusta. ❄

وَهَبْ لَنا رِيحًا طَيِّبَةً كَما هِيَ فِي عِلْمِكَ * وَانْشُرْها عَلَيْنا مِنْ خَزائِنِ رَحْمَتِكَ * وَاحْمِلْنا بِها حَمْلَ الكَرامَةِ * مَعَ السَّلامَةِ وَالعافِيَةِ فِي الدِّينِ وَالدُّنْيا وَالآخِرَةِ * إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ *

Concédenos un viento favorable, según Tu conocimiento ❄ Haz que sople sobre nosotros desde los tesoros de Tu misericordia, ❄ y llévanos sobre él con honor, ❄ en seguridad y bienestar, ❄ en nuestra Religión, en este mundo, y en la Otra Vida. ❄ Ciertamente, Tú tienes poder sobre todas las cosas.

اللَّهُمَّ يَسِّرْ لَنا أُمُورَنا * مَعَ الرَّاحَةِ لِقُلُوبِنا وَأَبْدانِنا * وَالسَّلامَةِ وَالعافِيَةِ فِي دُنْيانا وَدِينِنا * وَكُنْ لَنا صاحِبًا فِي سَفَرِنا * وَخَلِيفَةً فِي أَهْلِنا * وَاطْمِسْ عَلَى وُجُوهِ أَعْدائِنا * وَامْسَخْهُمْ عَلَى مَكانَتِهِمْ فَلا يَسْتَطِيعُونَ المُضِيَّ وَلا المَجِيءَ إِلَيْنا *

Oh Allāh, facilita nuestros asuntos, ❄ trae alivio a nuestros corazones y a nuestros cuerpos ❄ concediéndonos seguridad y bienestar en nuestra religión y en nuestra vida mundana. ❄ Sé nuestro Compañero durante nuestros viajes y protege a nuestras familias. ❄ Ciega los rostros de nuestros enemigos y haz que queden inmóviles donde se encuentren, para que no puedan avanzar ni alcanzarnos. ❄

﴿ وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ۝ وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴾

(Si quisiéramos les borraríamos los ojos y aunque acudieran al camino, ¿cómo iban a ver?. Y si quisiéramos los dejaríamos paralizados en el sitio y no podrían ni avanzar ni retroceder) (*Sūra Yā-Sīn* 36:66-67)

﴿ يسٓ ۝ وَٱلْقُرْءَانِ ٱلْحَكِيمِ ۝ إِنَّكَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ۝ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ۝ تَنزِيلَ ٱلْعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ۝ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّآ أُنذِرَ ءَابَآؤُهُمْ فَهُمْ غَٰفِلُونَ ۝ لَقَدْ حَقَّ ٱلْقَوْلُ عَلَىٰٓ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝ إِنَّا جَعَلْنَا فِىٓ أَعْنَٰقِهِمْ أَغْلَٰلًا فَهِىَ إِلَى ٱلْأَذْقَانِ فَهُم مُّقْمَحُونَ ۝ وَجَعَلْنَا مِنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَٰهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴾

(*Yā-Sīn*. ❄ ¡Por el Corán Sabio! Que tú eres uno de los enviados, ❄ en un camino recto. ❄ Revelación que ha hecho descender el Poderoso, el Compasivo, ❄ para que adviertas a una gente cuyos padres no fueron advertidos y están descuidados ❄ Se ha hecho realidad la palabra dictada contra la mayoría de ellos y no creen. ❄ Cierto que les pondremos en el cuello argollas que les llegarán hasta el mentón y no podrán moverse. ❄ Y hemos puesto una barrera por delante de ellos y una barrera por detrás, de manera que los hemos velado y no pueden ver) (*Sūra Yā-Sīn* 36:1-9) ❄

شاهَتِ الوُجُوهُ (٣)

﴿ وَعَنَتِ ٱلْوُجُوهُ لِلْحَيِّ ٱلْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴾

Que los rostros sean desfigurados. ❋
(Todos los rostros se humillarán ante el Viviente, el Sustentador, y habrá perdido quien lleve injusticia.) (*Sūra Ṭā Hā* 20:111)

﴿ طسٓ ﴾ ❋ ﴿ حمٓ ۝ عٓسٓقٓ ﴾ ❋

﴿ مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ۝ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيَانِ ﴾ ❋

❋ ﴿ حمٓ ﴾ ﴿ حمٓ ﴾ ﴿ حمٓ ﴾ ﴿ حمٓ ﴾ ﴿ حمٓ ﴾ ﴿ حمٓ ﴾ ﴿ حمٓ ﴾

حُمَّ الأَمْرُ وَجاءَ النَّصْرُ فَعَلَيْنا لا يُنْصَرُونَ ❋

(*Ṭā-Sīn*) (*Sūrah An-Naml* 27:1)
(*Ḥā-Mīm* ❋ *ʿAyn-Sīn-Qāf.*) (*Sūra Ash-Shūrā* 42:1-2)
(Ha dejado que los dos mares se encuentran libremente ❋ Entre ambos hay un espacio que no traspasan) (*Sūra Ar-Raḥmān* 55:19-20)
(*Ḥā-Mīm*) ❋ (*Ḥā-Mīm*) ❋ (*Ḥā-Mīm*) ❋ (*Ḥā-Mīm*) ❋ (*Ḥā-Mīm*) ❋ (*Ḥā-Mīm*) ❋ (*Ḥā-Mīm*) ❋ (*Sūras* 40–46:1)
El asunto ha sido decretado y la victoria ha llegado ❋
Contra nosotros no prevalecerán. ❋

﴿ حمٓ ۝ تَنزِيلُ ٱلْكِتَـٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ ۝ غَافِرِ الذَّنبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ ۖ لَا إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴾ ❋

(*Ḥā-Mīm*. ❋ Revelación del Libro procedente de Allah, el insuperable sin igual, el Conocedor. ❋ El que perdona las faltas y acepta el arrepentimiento, el Enérgico cuando castiga, el Poseedor de magnificencia ❋ No hay dios sino Él ❋ a Él es el retorno.) (*Sūra Ghāfir* 40:1-3) ❋

﴿ بِسْمِ اللهِ ﴾ بابُنا * ﴿ تَبَارَكَ ﴾ حِيطانُنا *

﴿ يسٓ ﴾ سَقْفُنا * ﴿كٓهيعٓصٓ ﴾ كِفايَتُنا * ﴿ حمٓ ۝ عٓسٓقٓ ﴾ حِمايَتُنا *

﴿ فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴾ (٣)

(*BismiAllāh-i*) (*Sūra Al-Fātiḥah* 1:1) es nuestra puerta. ❄
(Bendito sea Aquel en Cuyo Poder está el dominio.) (*Sūra Al-Mulk* 67:1) es nuestra pared. ❄ (*Yā-Sīn*) (*Sūra Yā Sīn* 36:1) es nuestro techo. ❄
(*Kāf-Hā-Ya-ʿAyn-Ṣād*) (*Sūra Maryam* 19:1) es nuestra suficiencia. ❄
(*Ha-Mim-ʿAyn-Sin-Qaf*) (*Sūra Ash-Shūrā* 42:1-2) es nuestra protección.
(Y Allāh te bastará contra ellos, y Él es el Omnipotente, el Omnisciente.)
(*Sūra Al-Baqara* 2:137) ❄

سِتْرُ العَرْشِ مَسْبُولٌ عَلَيْنا * وَعَيْنُ اللَّهِ ناظِرَةٌ إِلَيْنا * بِحَوْلِ اللَّهِ لا يُقْدَرُ عَلَيْنا * ﴿ وَاللَّهُ مِن وَرَائِهِم مُّحِيطٌ ۝ بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ ۝ فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ﴾

El Velo del Trono desciende sobre nosotros, ❄ y la mirada de Allah vela por nosotros. ❄ Por el Poder de Allah, no seremos vencidos, ❄ (y Allāh los rodea por detrás. ❄ Sin embargo es una Recitación Sublime, contenida en una Tabla, Protegida.) (*Sūra Al-Burūj* 85:21-22) ❄

﴿ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴾ (٣)

﴿ إِنَّ وَلِيِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ ۖ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴾ (٣)

﴿حَسْبِيَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ وَهُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ﴾ (٣)

(Allāh es mejor protección y Él es el más Misericordioso de los misericordiosos) (*Sūra Yūsuf* 12:64) ❄ (En verdad mi Protector es Allah, Quien hizo que descendiera el Libro. Y Él es Quien protege a los justos.)
(*Sūra Al-Aʿrāf* 7:196) ❄

(Allāh me basta. No hay dios sino Él ❄ a Él me confío y Él es el Señor del Trono inmenso.) (*Sūra at-Tawbah* 9:129) ❄

بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لا يَضُرُّ مَعَ اسْمِهِ شَيْءٌ فِي الأَرْضِ وَلا فِي السَّماءِ ❋
وَهُوَ السَّمِيعُ العَلِيمُ (٣)

En el nombre de Allāh, con Cuyo Nombre nada en la tierra ni en el cielo puede causar daño. ❄ Él es el Omnipotente, el Omnisciente. ❄

أَعُوذُ بِكَلِماتِ اللَّهِ التَّامَّاتِ مِنْ شَرِّ ما خَلَقَ (٣)
وَلا حَوْلَ وَلا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ العَلِيِّ العَظِيمِ (٣)

Busco refugio en las Palabras perfectas de Allah contra el mal de aquello que Él ha creado. ❄ Y no hay poder ni fuerza excepto por Allah, el Altísimo, el Grandioso. ❄

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا ❋
وَالحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ العالَمِينَ ❋

Que Allah conceda paz y bendiciones a nuestro maestro Muhammad, a su familia y a sus compañeros.. ❄ (Y la alabanza a Allah, el Señor de los mundos.) (*Sūra Aṣ-Ṣāffāt* 37:182) ❄

Editado por: Shifa al-Qulub
Últim edición: 6 Noviembre 2026